

**INTERNATIONAL CONFERENCE
 INTERPRETER-MEDIATED INTERACTIONS: METHODOLOGIES AND MODELS
 7-9 NOVEMBER 2013
<http://larim.unint.eu>**

PROVISIONAL PROGRAMME

- Theme 1: Methodological Challenges
- Theme 2: The Interpreter’s Role
- Theme 3: Discourse Approaches
- Theme 4: Interpreting for the Media
- Theme 5: Interpreting in Healthcare Settings
- Theme 6: Interpreting in Legal Settings
- Theme 7: Teaching Trends

THURSDAY 7 NOVEMBER

<i>Morning</i>		
9.00-9.30	Registration	
9.30-10.00	Welcome Prof. Vincenzo Zeno Zencovich, UNINT University Rector Prof. Francisco Matte Bon, Dean of the Faculty of Interpreting and Translation (FIT)	
10.00-11.00	Chair: Claudia Monacelli, UNINT Plenary “Commemorating Miriam”	
11.00-11.30	Coffee break	
Sessions	Theme 1 <i>Methodological Challenges</i>	Theme 2 <i>The Interpreter’s Role</i>
11.30-12.00	Cynthia Roy & Melanie Metzger Gallaudet University “Investigating interpreted interaction: Methodological challenges and a resulting analysis”	Paola Gentile University of Trieste “The many facets of interpreting in the twentieth century: An historical and sociological perspective on the evolution of the interpreter’s role”
12.00- 12.30	Jemina Napier & Svenja Wurm Heriot-Watt University “Synergies between interactive interpreting and interactive methodologies”	Nitsa Ben-Ari Tel-Aviv University “The image of the interpreter in contemporary fiction”

12.30-13.00	Claudio Bendazzoli University of Turin “The ethnography of interpreter-mediated communication: Methodological challenges and proposals”	Michaela Albl-Mikasa University of Zurich (ZHAW) “Profiling interpreter competence against changes in working conditions effected by the spread of ELF”
13.00- 15.00	Lunch	
<i>Afternoon</i>		
15.00-15.45	Chair: Maurizio Viezzi, University of Trieste Plenary Yves Gambier, University of Turku “Beyond borders: Paradoxes and challenges”	
Sessions	Theme 1 Methodological Challenges	Theme 2 The Interpreter’s Role
15.45-16.15	Anne Martin University of Granada “Interpreting and ideology: Research trends and methods”	Clare Donovan University of Paris III La Sorbonne Nouvelle “Interpreting uptake at an international organization: Explanations for variation and consequences for communication in the meeting”
16.15-16.45	Alenka Morel University of Ljubljana “Methodological dilemmas in the mixed-methods approach to community interpreting in Slovenia”	Cornelia Zwischenberger University of Vienna “The professionals’ perspective on the social position of the simultaneous conference interpreter”
16.45-17.15	Tanya Voinova & Noam Ordan Bar-Ilan University & Saarland University “Narratives of community interpreters: What can we learn from using corpora-based methodology?”	
17.15-17.30	Coffee break	

17.30-19.00	<p>Round table on training Chair: Stefano Marrone, UNINT and Head Interpreter of the Italian Chamber of Deputies Discussants</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Ebru Diriker, Bogazici University, Istanbul and AIIC Training Committee ▪ Clare Donovan, , University of Paris III La Sorbonne Nouvelle and OECD Chief Interpreter ▪ Maria Chiara Russo, University of Bologna (Forlì) ▪ Maurizio Viezzi, University of Trieste ▪ Cecilia Wadensjö, University of Stockholm
--------------------	---

FRIDAY 8 NOVEMBER

<i>Morning</i>		
9.00-9.45	<p>Chair: Maria Chiara Russo, University di Bologna (Forlì) Plenary Laura Gavioli & Claudio Baraldi, University of Modena and Reggio Emilia "Interpreting and interaction: Revisiting coordination"</p>	
Sessions	Theme 3 <i>Discourse Approaches</i>	Theme 4 <i>Interpreting for the Media</i>
9.45-10.15	<p>Michael Boyd UNINT & University of Roma Tre "Reframing (and interpreting) 'Joe the plumber': Personal pronouns and conceptual metaphor in the us presidential debates"</p>	<p>Annalisa Sandrelli UNINT "Buonasera Mister'. Question/answer strategies in football press conferences"</p>
10.15-10.45	<p>Magdalena Bartłomiejczyk University of Silesia "Interpreting conflictive talk: Face-threatening acts and interpreting norms"</p>	<p>Eugenia Dal Fovo University of Trieste "Questions (and answers) on television interpreting: A corpus-based study"</p>
10.45-11.15	<p>LaReina Hingson University of Purdue "The transformative nature of 3rd parties: Examining community-based interpreter influence and accommodation strategies in conversations"</p>	<p>Sara Bani University of Catania "Interpretare il giornalismo" [Interpreting journalism]</p>
11.15-11.30	Coffee break	

<i>Sessions</i>	<i>Theme 3 Discourse Approaches</i>	<i>Theme 5 Interpreting in Healthcare Settings</i>
11.30-12.00	Eli Raanes & Sigrid Slettebakk Berge HiST - Sør-Trøndelag University College & NTNU University of Science and Technology “Coordinating the chain of utterances: An analysis of communicative flow and turn taking in an interpreted group dialogue for deaf-blind persons”	Sergio Pasquandrea University of Perugia “Modulating certainty and uncertainty in healthcare interpreting”
12.00-12.30	Jemina Napier Heriot-Watt University “Exploring interpreting as a dialogic and interactional process between teachers, students and interpreters”	Letizia Cirillo & Federico Farini Free University of Bolzano & Middlesex University “Managing repair in triadic interaction”
12.30-13.00	Brenda Nicodemus & Danica Dicus- Egbert Gallaudet University “ASL-English interpreters and - self/SELF forms: An analysis of source and target language productions”	Rachele Antonini, Chiara Bucaria, Letizia Cirillo, Linda Rossato, Ira Torresi University of Bologna & Free University of Bolzano “Interpreting for my parents is...: First- generation children’s experience as ad- hoc interpreters”
13.00-13.30	Stephanie Feyne City University of New York (CUNY) “Impact of interpreter-mediated discourse on perceptions of identity of deaf professionals”	Gun-Viol Vik & Jari-Pekka Välimaa, University of Vaasa “‘Most of the nursing staff is interpreting every day’. Professional and non- professional interpreting practices in a hospital”
13.30- 15.00	Lunch	
<i>Afternoon</i>		
15.00-15.45	Chair: Franz Pöchhacker, University of Vienna Plenary Cecilia Wadensjö, University of Stockholm “Shifts in cohesion in interpreting and the logics of the genre at play”	

Sessions	Theme 6 Interpreting in Legal Settings	Theme 7 Teaching Trends
15.45-16.15	Stefanos Vlachopoulos TEI Epyrus "The broken link: Court interpreting in Greece"	Sabine Braun, Catherine Slater, Robert Gittins University of Surrey & Bangor University "Evaluating the IVY 3D virtual environment with interpreting students and trainers"
16.15-16.45	Katalin Balogh & Heidi Salaets KU University Leuven "Antwerp - Flanders - Belgium - Europe: ImPLI and the long way to go in court interpreting"	Maria Tymczyńska & Marta Kajzer-Wietrzny Adam Mickiewicz University "The pedagogical evaluation of SL IVY with students of interpreting at AMU"
16.45-17.00	Coffee break	
Sessions	Theme 6 Interpreting in Legal Settings	Theme 7 Teaching Trends
17.00-17.30	Marta Biagini UNINT "De-/Re-constructing neutrality in the court interpreter practice: Coordinating disfluencies through reflexive activities"	Isabel Abril Martí & Juan Miguel Ortega Herráez University of Granada & University of Alicante "Considerations on curricular design for the training of interpreters in the context of gender-based violence. The SOS-VICS Project"
17.30-18.00	Hanne Skaaden Oslo and Akershus University College of Applied Sciences (HIOA) "Lexical-grammatical gaps and the interpreter's exercise of discretion"	Elena Davitti & Sergio Pasquandrea University of Surrey & University of Perugia "Integrating interaction and multimodality in interpreter education: An experiment in Applied CA"

SATURDAY 9 NOVEMBER

<i>Morning</i>	
9.30-10.15	Chair: Peter Mead, NATO Defense College Plenary Daniel Gile - University of La Sorbonne III “A plea for research ecumenism in Translation Studies”
10.15-10.30	Coffee break
Sessions	Theme 6 <i>Interpreting in Legal Settings</i>
10.30-11.00	Sabine Braun University of Surrey “Quality at a distance? Interpreting performance in videoconference-based remote interpreting in legal proceedings and the implications for the fairness of justice”
11.00- 11.30	Christian Licoppe & Maud Verdier Telecom Paristech “Interpreting in the courtroom for a remote defendant appearing through a video link. Sequential concerns and polyphony”
11.30-12.00	María José González Rodriguez University of Bologna “Telephone interpreting for the public services: A methodological study of wiretap interpreting”
12.00-12.30	Speaker to be confirmed
12.00-12.30	FINAL REMARKS END OF CONFERENCE